Presencia/ausencia de los contenidos socioculturales en las primeras unidades de los manuales de ELE: pequeña revisión histórica

Dra. Zsuzsanna Lakatos-Báldy

1. INTRODUCCIÓN

- En la Antigüedad, los romanos aprendieron las lenguas mediante adquisición inmediata, o inmersión lingüística, es decir, mandando a los jóvenes/niños al país (región) de la lengua objeto o contratando un profesor (educador) nativo y asegurando su presencia permanente. El material didáctico consistía en cuentos, fábulas sobre animales y microdiálogos. También se aprendía a escribir, pero la oralidad tenía absoluta prioridad, paralelamente con la aceptación de la totalidad de la cultura, donde la palabra a la vez significaba «arte». Pero también había lengua(s) franca(s): al principio el griego, más tarde el latín (Bárdos, 1988: 15).
- En la Edad Media, el papel hasta entonces primordial del *trivium* (ibídem: 21), compuesto por gramática, retórica y dialéctica, cambia y la escritura que pasa al primer plano de los estudios (cartas, documentos de registro y de fundación) y se crea la escuela llamada «dictamen» que también se ocupa en la redacción de los documentos. Este cambio no es la causa, sino el resultado del cambio operado en la sociedad que tiene lugar en estos momentos, tanto en el orden jurídico como en la cultura. La lengua común para todos es el latín (ibídem: 29).

Desde el punto de vista de la cultura parece paradójico que el latín, que por un lado fue un obstáculo para las lenguas nacionales, por otro lado fue su base (a finales del siglo XVIII las 16 lenguas europeas pasan a ser 30, o sea, las lenguas y las culturas nacionales se están alejando permanentemente no solo del latín sino entre ellas también).

Con el paso de las lenguas nacionales al primer plano, sobre todo en la política y el comercio, surge la demanda por el conocimiento profundo, no solo de la lengua oral, sino de la cultura también. En 1669 a petición de la cámara de comercio de Marsella se crea una entidad con el nombre de *Corps de Drogmans* (Hitzel, 1995). El decreto visa la formación de los *drogman* o *dragomanes* que fueron los traductores y los intérpretes de la época. Se decreta también que estos solamente pueden ser franceses de nacimiento. Deben conocer profundamente su lengua materna, deben dominar el latín, el italiano, el griego cotidiano, el turco, el árabe

y el persa. La formación se adecuaba a las necesidades del país de origen, y tenía que incluir el sistema gubernamental del Imperio otomano, las bases del comercio, historia, geografía, derecho y filosofía, y no menos importancia tenía conocer las costumbres y las leyes del imperio. Los jóvenes traducían textos de la diplomacia y literarios, servían de guías para los extranjeros que visitaban el país, e iban cobrando un papel cada vez más importante hasta llegar a ser imprescindibles[1].

De lo expuesto anteriormente podemos deducir que la lengua en una cultura es herramienta de la comunicación verbal, pero a la vez de la expresión artística y científica. Esta triple función durante mucho tiempo solo pudo ser desempeñada por el latín. Se necesitaron siglos para que las lenguas nacionales fueran capaces de ello, aunque más tarde se produjera cierta *especialización* entre las lenguas: el francés era la lengua de la diplomacia, el alemán de la filosofía y de las ciencias. Hoy en día predomina el inglés en el escenario internacional, pero debido al alto nivel de desarrollo de las lenguas nacionales, ya no podrá contar con un papel comparable con el del latín.

2. ALGUNOS CONCEPTOS BÁSICOS

- Hall y Reed (1990) afirman que la cultura es comunicación y la comunicación es cultura, y el soporte de la comunicación básicamente es la lengua.
- Hofstede (1980) habla de cuatro capas de la cultura que están estrechamente entrelazadas:

    - A la 1ª capa pertenecen los símbolos, gestos, imágenes u objetos que tienen un significado concreto, ***únicamente reconocible por quienes comparten la misma cultura*** –productos objeto u objetivados de la literatura, de la música, de las artes, las creaciones de la arquitectura, la comida, las prendas de vestir, entre otros–.
    - A la 2ª capa pertenecen los héroes, personas reales o imaginarias, vivas o muertas, que presentan características muy valoradas en una determinada cultura, por lo que actúan como modelos de comportamiento.
    - A la 3ª capa pertenecen los rituales, actividades colectivas consideradas socialmente esenciales (distintas formas de saludo, formal e informal, ceremonias sociales y religiosas...). Realia del uso de la lenguaconstutuyen un ejemplo de rituales (Lakatos, 2012).
    - A la 4ª capa, la más profunda y esencial, pertenecen los valores, que constituyen el núcleo central de una cultura y establecen lo que se considera bueno o malo, normal o anormal, limpio o sucio, peligroso o seguro, etc.

[1] Véase: Jantsits Ágnes Előadás MFTE ELTE (febrero de 2017).

– Las lenguas nacionales y las culturas durante su evolución se van distanciando entre ellas paulatinamente.

¿Cuáles son las consecuencias de todo esto? Por un lado, como las culturas nacionales se desarrollan de forma distina, los puntos de las capas de Hofstede también son distintos, por tanto, si los representáramos como redes, el resultado tendríamos redes distintas. Por otro lado, como el desarrollo de la lengua refleja el desarrollo de la cultura, la red lingüística que es a su vez representación de la cultura, los realia objetivados, culturales y del uso de la lengua también serán distintos.

Según lo explicado anteriormente, entre las lenguas –como es sabido por todos– no hay una correspondencia 1:1, por tanto solamente podemos aprender, enseñar, entender, traducir una lengua, si *a la vez* aprendo, enseño, comprendo, traduzco su cultura. Porque la cuestión importante no solamente es ¿qué es la lengua?, sino ¿cuáles son los realia culturales? y, sobre todo, ¿para qué me sirve esta lengua? Porque con la lengua no solamente transmitimos y recibimos información, sino que expresamos nuestros sentimientos, afinidades, voluntad, intenciones y orientamos, dirigimos, controlamos las personas que están en contacto con nosotros, es decir, transmitimos cultura.

2.1. Evolución de la didáctica de las lenguas

Los métodos de enseñanza de lenguas han cambiado a lo largo del tiempo y los ha habido muy variados y distintos, como el de la gramática-y-traducción, el directo, el de lectura, el intensivo, el audiolingual, el audiovisual, el cognitivo, el comunicativo, pero también podemos constatar que los profesores en su práctica nunca aplicaron un único método, sino que aplicaron una combinación que se ajustara a sus objetivos, precisamente porque nunca pudieron prescindir de la explicación del fondo cultural (Bárdos, 1988: 113).En 2011 en el libro del profesor *Embarque* figuran las siguientes competencias:

	COMPETENCIAS	
Competencias pragmáticas	**Competencias lingüísticas**	**Competencias sociolingüísticas**
	Gramática	
Deletrear	Los pronombres personales sujeto	El mundo hispanohablante: monumentos, personajes, bailes, comidas, costumbres, etc.

Conocer las fórmulas de tratamiento	El género y número de los adjetivos de nacionalidad	Realia del uso de la lengua: la objetivación y el performance lingüísticos de los contenidos socioculturales.
Saludar y despedirse formal e informalmente	Los pronombres interrogativos: *¿cómo? ¿dónde? ¿de dónde? ¿cuál? ¿cuáles? ¿qué?*	
Reaccionar a un saludo. Pedir y dar información personal: nombre, apellidos, nacionalidad y lugar de residencia	El presento de indicativo de los verbos: *llamarse, ser y vivir*	
	Léxico	
	Los nombres y apellidos hispanos	
	Los países y las ciudades	
	Las nacionalidades	
	Fonética	
	Ver cuaderno de ejercicios	

Nos llama la atención que solamente aparezca la casilla de las competencias sociolingüísticas en un método publicado en 2011. ¿Será que antes no se enseñaban estos contenidos? Más adelante daremos respuesta a esta pregunta.

Para justificar nuestras afirmaciones, vamos a estudiar las primeras unidaded de los manuales de ELE publicados entre 1976 y 2011 y vamos a hacer cuatro afirmaciones:

1ª Afirmación: los elementos socioculturales, de manera inevitable, están presentes en la enseñanza desde la primera unidad didáctica, independientemente de la lengua en cuestión, aunque en formas diferentes dependieno de las lenguas, si bien en realidad no hay conciencia de esta presencia. Por las limitaciones de espacio solamente citaremos algunos ejemplos, de los 14 manuales investigados, entre ellos, el primero, publicado en 1976, y el último, en 2011.

En *Bitácora* (2011), que ya es muy distinto a lo que teníamos al principio de la época estudiada (años setenta), vemos la unidad didáctica estructurada de la siguiente manera:

2011

Contenido lingüístico
Buenos días,

Contenido sociocultural

- Las partes del día
- Profesor, „enseñante”..
- Nombre de pila
- Tratamiento, tuteo



Sin embargo echando un vistazo al año 1976, en el Manual „Vida y diálogos de España” veremos Comparándola con otra unidad del manual publicado en 1976, observamos que la diferencia, en cuanto al contenido, no es tan grande, como aparenta ser:

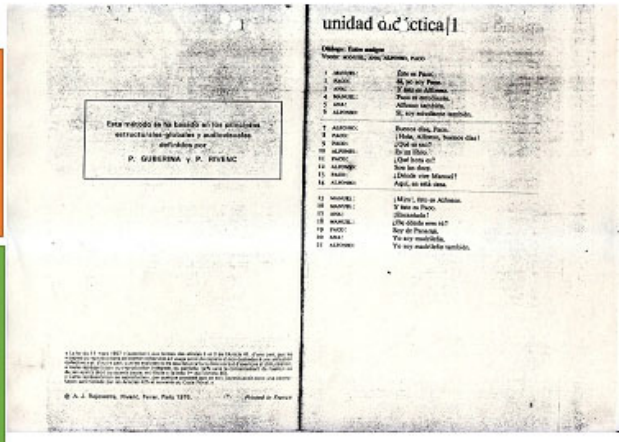
1976 Vida

Contenido lingüístico

Buenos días.

Contenido sociocultural

- Saludar según la hora
- Partes del día
- Presentarse
- La hora

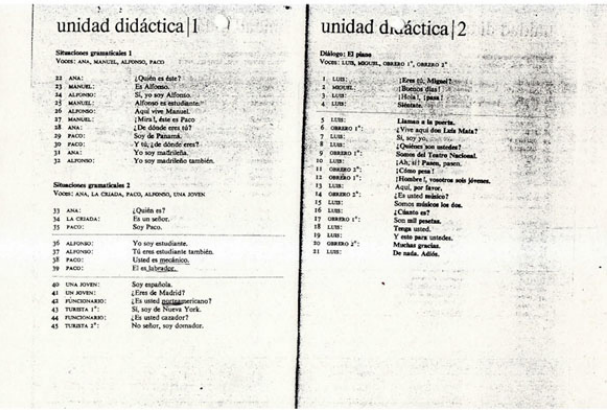


Y tenemos también:

1976 Vida

Contenido lingüístico
¿Quién es?

Contenido sociocultural
- Sr, sra
- Tratamiento: Ud
- Profesiones
- Cómo dirigirse a una persona



unidad didáctica | 1

Situaciones gramaticales 1
VOCES: ANA, MANUEL, ALFONSO, PACO

22	ANA:	¿Quién es ése?
23	MANUEL:	Es Alfonso.
24	ALFONSO:	Sí, yo soy Alfonso.
25	MANUEL:	Alfonso es estudiante.
26	ALFONSO:	Aquí vive Manuel.
27	MANUEL:	¡Mira!, ése es Paco.
28	ANA:	¿De dónde es él?
29	PACO:	Soy de Panamá.
30	PACO:	Y tú, ¿de dónde eres?
31	ANA:	Yo soy madrileña.
32	ALFONSO:	Yo soy madrileño también.

Situaciones gramaticales 2
VOCES: ANA, LA CHIADA, PACO, ALFONSO, UNA JOVEN

33	ANA:	¿Quién es?
34	LA CHIADA:	Es un señor.
35	PACO:	Soy Paco.
36	ALFONSO:	Yo soy estudiante.
37	ALFONSO:	Tú eres estudiante también.
38	PACO:	Usted es mecánico.
39	PACO:	El es bibrador.
40	UNA JOVEN:	Soy española.
41	UN JOVEN:	¿Eres de Madrid?
42	FUNCIONARIO:	¿Es usted norteamericano?
43	TURISTA 1°:	Sí, soy de Nueva York.
44	FUNCIONARIO:	¿Es usted casado?
45	TURISTA 2°:	No señor, soy donador.

unidad didáctica | 2

Diálogo: El piano
VOCES: LUIS, MIGUEL, OBRERO 1°, OBRERO 2°

1	LUIS:	¡Eres tú, Miguel?
2	MIGUEL:	¡Buenos días!
3	LUIS:	¡Hola!, ¡pasa!
4	LUIS:	Siéntate.
5	LUIS:	Llamas a la puerta.
6	OBRERO 1°:	¿Vive aquí don Luis Mata?
7	LUIS:	Sí, soy yo.
8	LUIS:	¿Quiénes son ustedes?
9	OBRERO 1°:	Somos del Teatro Nacional.
10	LUIS:	¡Ah, sí! Pasen, pasen.
11	OBRERO 1°:	¿Cómo pesa?
12	OBRERO 1°:	¡Hombre!, nosotros solo jóvenes.
13	LUIS:	Aquí, por favor.
14	OBRERO 2°:	¿Es usted músico?
15	LUIS:	Somos músicos los dos.
16	LUIS:	¿Cliente es?
17	OBRERO 1°:	Son mil pesetas.
18	LUIS:	Tenga usted.
19	LUIS:	Y esto para ustedes.
20	OBRERO 2°:	Muchas gracias.
21	LUIS:	De nada. Adiós.

2ª Afirmación: la metodología de la enseñanza, y por tanto los manuales, no hablan de los elementos socioculturales. Entre los manuales citados, solamente aparece por primera vez en 2011 el término «elemento sociocultural» en el libro del profesor de *Embarque*.

A continuación facilitamos una lista de los manuales estudiados con su año de publicación. Hemos analizado el libro del profesor, siempre que lo ha habido (pues tampoco existían libros diferenciados para alumnos y profesor antes de los noventa), y hemos visto que solo uno de ellos, *Embarque*, menciona los contenidos socioculturales.

Título del manual	Año de la publicación
Vida y diálogos	1976
Entre nosotros	1976
Faludy	1984
Kertész	1987
Intercambio	1989
Eso es	1990
Rápido	1994
Gente	2004
Usborne	2008
Bitácora	2011
Embarque	2011
Embarque Libro del profesor	2011
Colores	2014

3ª Afirmación: ¡No es tan difícil! Hoy en día ya existe la demanda de la enseñanza de los elementos/contenidos socioculturales, pero la experiencia nos dice que nosotros, los profesores, no estamos muy cómodos en este terreno y. Oímos muchas veces: «No tenemos la metodología, no hay tiempo, no hay materiales...». En realidad, lo que tenemos que hacer es cobrar conciencia de lo que llevamos haciendo mucho tiempo: los contenidos socioculturales siempre han estado presentes y los estamos enseñando, simplemente no los enfatizamos. Un colega que lleva años en Serbia me ha comentado después de mi ponencia que ahora se ha dado cuenta de que «Hola, buenos días» no puede ser un saludo en serbio, y lo mismo me ha dicho un profesor de español que vive en Hungría. De lo que se trata es de ver las cosas desde un punto de vista diferente (solo un poquito diferente, y no duele, lo prometo) que supone un cambio de paradigma con el que solucionar los problemas de la escased de materiales y de tiempo.

4ª Afirmación: en un entorno plurilingüe y conociendo la cultura (ejemplo: profesor húngaro que pertenece a la minoría húngara en Serbia, ejerce de profesor de inglés en una ciudad poblada por húngaros, serbios y croatas) es natural que el

texto se interprete de manera adecuada a la situación pragmática y los hablantes se entiendan perfectamente.

5ª Afirmación: hoy en día para los estudiantes resulta natural el conocimiento de dos o incluso más lenguas. También es normal que muchos de ellos hagan largos viajes para recorrer el mundo, aprender lenguas, conocer culturas. La historia –fiel a sus costumbres– se repite. (También en el sentido de que solamente las clases pudientes pueden permitirse semejante lujo.)

A modo de conclusión detengámonos en analizar esta frase: «Hola, ¡buenos días!».

Aparece en casi todos los manuales, tanto escritos por nativos como por no nativos. Es habitual que la primera unidad contenga este saludo tan común en España. Sin embago hay un elemento metodológico muy importante que se debe tener en cuenta: si traducimos «Hola» por «Szia» en húngaro y por su versión correspondiente en otras lenguas a un saludo que también implica que estamos tratando de tú a nuestro interlocutor –y para diferenciarlo del saludo «Buenos días» suele traducirse así–, ya nos tompamos con un contenido sociocultural que, si no somos concientes de su presencia, nos llevará a hacer una traducción errónea. Si traducimos «Buenos días» literalmente no nos equivocamos, pero con «Buenas tardes» ya tenemos un problema. Porque el telediario de «las nueve de la tarde» ya es algo inaudito por estas latitudes geográficas. Y si además juntamos «Hola» y «Buenos días» en esta frase que nos sale tan natural en España y parace ser tan elemental –y lo es–, ya tenemos una dificultad enorme para la traducción. Porque en húngaro (y en varias lenguas más) o decimos «Hola», o decimos «Buenos días». Pero no las dos cosas juntas. ¿A qué estamos en una situación tan sencilla y tan recargada de contenidos socioculturales?

En resumen, los contenidos socioculturales siempre han estado presentes y siempre hemos trabajado con ellos. No necesitamos materiales extra, ni necesitamos sacar tiempo de donde no lo hay. Solamente tenemos que ser conscientes de lo que estamos haciendo y tal vez enfatizar un poco más estos contenidos. ¿Que todo esto puede llevarnos a un cambio de paradigma en la enseñanza? Tanto mejor, porque un enfoque diferente es muy motivador, tanto para el profesor como para los estudiantes: aprenderemos más y lo pasaremos muy bien en clase.

3. BIBLIOGRAFÍA

Bárdos, J. (1988). *Nyelvtanítás múlt és jelen*. Budapest: Magvető kiadó.

Hall, E. T., Reed Hall, M. (1990). *Understanding Cultural Differences. German, French and Americans*. Yarmouth: Intercultural Press.

Hitzel, F. (1995). *Dil Oğlanlari ve Tercümanlar /Enfants de langues et drogmans*. Estanbul: Yapı Kredi Yayınları.

Hofstede, G. (1980). *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*. Londres, Nueva Delhi: Sage Publications.

Lakatos-Báldy, Zs. (2012). «Kulturális reáliák a filmfordításban, különös tekintettel a nyelvhasználat reáliáira. A filmfordítás, mint alkalmazott műfordítás». *Szaknyelv és Szakfordítás*, n.º 6. Tanulmányok a szakfordítás és fordítóképzés aktuális témáiról, szerk. Dróth Júlia. Gödöllő: Szent István Egyetem, Nyelvi Központ.